

B) Personal Names

The following table includes mostly names that have variants in other languages. For name searches, we also recommend using the search function in the open-access version.

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Abhiman Simha	Abhimāna Siṃ			<i>kāji</i>
Agūi		A-gui 阿桂	Ā krung thang	Hešen and Fuk'anggan's colleague
Aitu, see G.Yu-thog	Aitu Kāji, Itu Kāji	Yu-tuo Zha- shi-dun-zhub 玉陀扎什敦珠布	g.Yu thog pa bKra shis don 'grub	<i>bKa'-blon</i> , colleague of Tenzin Peljor
Amar Singh Thapa, Ambara Simha Thapa	Ambarasiṃ Thāpā			<i>sardāra</i> in West Nepal, <i>kāji</i>
An-lu		An-lu 安祿	Lan rda rin	Hailanca's son who escorted Tenzin Peljor to Peking
Ar-zeng Śāha		Ar-zeng Sa-ye 阿爾曾薩野		A nephew of Bam Bahadur Shah, captured and sent to Peking
Bahadur Shah	Bahādura Śāha	Badur Sha-ye 巴都爾薩野	Bā dur sa heb/ sBa dur sa heb/ 'Ba' ju sa heb	Regent 1785–1794, uncle of King Rana Bahadur Shah
Bahadur Saukata Janga	Bahādura Saukāta Jaṅga			Received the Report of VS 1850 in Kolkata

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Bajung		Pa-chung, Ba-zhong 巴忠/ Mnc. Bajung	dPa' (chung)	The imperial guard, special commissioner in the Gorkha-Tibet War
Balabhadra Khavasa	Balabhadra Khavāsa	Ba-lba-dur-ka- was 巴拉叭都 爾喀哇斯; Mnc. Balbadurk'awas		<i>vakila</i> Ambassador of the first tributary mission in 1789–1790
Bam Shaha	Bam/Bom Śāha, Bom Bahādura Śāha	Ma-mu Sa-ye 瑪木薩野	Bham sa heb	Captain, <i>kājī</i>
Bhagu Khawas				See Part II, 2.1.5
Bhakti Thāpā				See Part II, 2.1.4
Bharat	Bhārata Khavāsa			<i>Subbā, sardāra</i> ; see Regmi 1975,1, 464; Part II, 2.1.5
Bhaskara Thaleta	Bhāskara Ṭhaleta	Ba-sa-kar 巴撒 喀爾		<i>subedāra</i>
Bhotu Pande	Bhoṭu Pāḍe, Bhotu Pāḍe	Pu-dur Bang-li 普都爾幫哩		<i>Kājī</i>
Bishnu Shankar	Viṣṇu Śaṅkara			<i>kharadāra</i> (superintend-dent)
Bootai		Baotai 保泰/ Fu-xi-hun 俘 習渾 (Fusihūn) from 31 March 1792	sPa'o (am ban)/ Pa'u amban/ dPa' am ban	Amban residing in Tibet when the Sino-Nepalese War started
Cancun, see Ohūi	Cān Cun, Cyāncuna, Chanchoo	Jiang-jun 將軍; Mnc. jiyanggiyūn	ICang jun	Chinese title for generals, mostly Ohūi; sometimes it also refers to Cengde.
Chasak Lama	Chasaka Lāmā, Chāsaklāmā	Zha-sak Lama 扎薩克喇嘛 Gal- sang-dan-jie 噶勒桑丹結 = Mon. Jasaṅ Lama Mnc. Jasak Lama	Dza sag Bla ma sKal bzang bstan 'dzin	Ministerial Monk abducted to Nepal

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Chengde, Cengde, Shen T'ai-tu		Ch'eng-the/ Cheng-de 成德; Mnc. Cengde	Khrin thi'i thu < Ceng ti du 成提 督; Khrin lchang jun 成將軍	General of Chengdu, sometimes referred to as Cān cun in 1791–1793
Chyagamlo- can	Cyāgaṃ-locan	Jiang-jie 將結	lCang lo can	Army officer (Tib. <i>dpon</i>), abducted and died in Nepal
Chödrup Gyatso, see also Samarpa Lama; Chögyi Hyatso		Sha-mar-pa 沙瑪爾巴	Chos grub rgya mtsho, Zhwa dmar pa	The tenth Sāmarpā Lāmā 1742–1792, “Holder of the Red Crown,” step-brother to the sixth Panchen Lama
Cin Devuka, see Devuka				
Charles Cornwallis		Guornar 果爾那爾 (< Governor)		British army officer and Governor General
Cundun Najima	Cundūn Nājīmā			<i>sardāra</i>
Dai-sen-bao		Dai-sen-bao 岱森保		Troop-leading amban in the Sino-Nepalese War fought with Cengde
Dalai Lama	Potālā (Putāla) Lāmā	達賴	Dalai Bla ma	
Daljit Gosain; Diljit Gosain		Da-qi-ge-li 達齊格哩		Messenger from Kolkata to Tibet after the war
Damodar Pande	Dāmodara Pāḍe	Dan-mu-dar Pang-li 旦穆達 爾邦哩	'Dam rdar sar ras (= 'Dam rdar pa rdas)	1752–1804, first Prime Minister (<i>mūlakāji</i>) of Nepal and senior most <i>kāji</i>
Devadatta Thapa; Deo Dutt Thappa	Devadatta Thāpā, Devidatta Thāpā	Di-wu-da-te Ta-ba 第烏達特 塔巴/抵悟達德 他巴		<i>vakila</i> of the 2nd mission

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Devanidhi Panta				See Part II, 2.1.5
Devuka, Devuki	Dibuk, Cīn Devuka, Khajāñcī Divuka	Di-bu-ba 第卜巴	rTsis dpon bDe sbug pa	Tibetan treasurer sent to Nepal, witness in 2.1.3
Dhevā Lopsān Thinden				Witness in 2.1.3
Dhyamju Kaji	Dhyāmju Kājī			<i>kājī</i>
Dhokal Siṃha	Dhokal Siṃ			<i>kājī</i>
Dhuṅḍu Pheñjelikha				The translator Don- 'grub?, witness in 2.1.3
Dhurin, see Tenzin Peljor	Kājī Dhurina, Dhuren			<i>kājī</i>
Doring Pandita		公班智達 Gong ban-zhi-da	Rdo ring Pañḍi ta Mgon po dngos grub rab brtan	Cabinet minister of Tibet, 1740–1783. Nominal grandfather of Tenzin Peljor but bio- logical father in fact.
Drung-pa Hutuktu		Zhung-ba Hutuktu 仲巴呼圖克圖 Mnc. Jungpa Kūtuktu	dMa pa Phyag mdzod chen mo Drung pa Hu thog thu Er dem thu No mon han Blo bzang sbyin pa	Elder brother of the Panchen Lama, Trea- surer of Tashilhunpo
Eldemboo		El-deng-bao 額勒登保		Imperial guard, army chief in 1791–1792, amban in 1792
Eseṭhācyān		Yi-shi Jiam- can 依什甲木參	Ye shes rgyal mtshan	Lama from Potala present in Part II, 2.1.3

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Fan Zhong	Pān Cūyā	范忠		A Chinese soldier as messenger between Kathmandu and Lhasa
Feng Da-cheng		馮大成	Hung rDa khrin	A Chinese soldier abducted together with Tenzin Peljor from Nyalam
Fu-qing		傅清 Mnc. Fucing	Phu ching	Amban, who, with Labdun, killed Zhurmut Namzhar
Fuk'anggan, Fu'kangan, Fu Kang'an, Tu Thang, Tu Thyang, Thoong-Than, Sun Fo Phu-(zi)-krung-thang	Ṭumṭhyāñ, Ṭuñthāña, Tumṭhvānga	Fu-kang-an 福康安; Mnc. Fuk'anggan;	Phu zi gung rda Krung thang (The Duke, the great Grand Secretary whose name begins with Phu)	Chinese minister and leading general. The name Tung Thyang is his title as Grand Secretary loan from Chinese 中堂 Zhong-tang via Tibetan Krung-thang.
Fusihūn, see Bootai		俘習渾 (Mnc. Fusihūn)		Bootai's later name
Gajaraj Mishra	Gajarājā Mīśra			Resident in Benares, Raj-guru of King Rana B. Shah
Golya Khawasa, Golayan Khawas	Golyā Khavāsa			<i>kaptāna</i> (captain) in West Nepal
Gosauyeen Agree; Surangir Gosain; Atsala		Azala Lama 阿咱拉喇嘛 Su-na-ge-li 蘇納格哩		Lama sent by Panchen to Kolkata
G.Yu-thog	Aitu Kājī; Itu Kījī,	Yu-tuo Zha-shi-dun-zhub 玉陀扎什敦珠布	g.Yu thog pa bKra shis don 'grub	<i>bKa' blon</i> , together with Tenzin Peljor

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Haikuna, Hailanca		Hai-lan-cha 海蘭察; Mnc. Hailanca	(dpa' bo chen po sba dur) Had-gung/ Lag na rDo rje	Minister from Solon, Councillor to Fuk'an- ggan. The Tibetan name comes from his Manchu-Chinese title <i>baturu gung</i> 巴圖魯 (海)公.
Ha-li-ma		Ha-li-ma 哈立麻	Karmapa, De bzhin gshegs pa	Karmapa, head of the Kagyü lineage
Hari Hara Upadhya	Har Hara Upādhyā; Hari Shah (Rose 1971, 45)	哈哩薩野; Mnc. Harisaye / Ha-li U-pa-diwa 哈哩 烏巴第哇	Ha ri Sa heb / Ha ri Hor Urpa de wa	<i>vakila</i> , treasurer, ambassador of the first tributary mission
Heliyen		He-lin 和琳	Ho am ban	Amban in Tibet 1792–1795
He-ning/ He-ying		He-ning/ He-ying 和寧 / 和瑛		Amban in Tibet 1793–1800
Hešen		He-shen 和珅	Ho krung thang	Elder brother of Heli- yen, the most powerful minister in the Qing Empire
Hui-ling		Hui-ling 惠齡	[nang blon] Hu'i rtsong thu /btsong thu < 惠 總督	Governor-General of Sichuan
Hu Ting-hai		胡廷海	Hu dga'	A Chinese soldier abducted from Kyirong
Ito Kājī, see G.Yu-thog				
Jagatsera Khatri Chetri Sijapati; Jagat Sher, Juggut Ser, Juggut Share	Jagatsera Khatri Sijapati	Za-gad Xier 咱噶達寫熱		<i>kājī</i> , ambassador of the 1866 mission
Jagaval	Jagaṃvala			<i>subedāra</i>

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Jagit Pande	Jagita Pāḍe			<i>kāji</i>
Janga Bahadur Rana, Jung Bahadoor	Jaṅga Bahādura Rāṇā			Prime Minister (1846–1877)
Jayanta Śāhī		Ja-cha-bu-la Ja-yin-ta Sa-ye 甲察布拉咱音達 薩野		Son of Jeṭhabudha Narasiṃha Taksārī
Jing-an		Jing-an 景安		Officer in Gansu, relative of Hešen
Jogamalla				Military officer?, 2.1.4
Jurgangga		Zhur-hang-a 珠爾杭阿 (Mnc. Jurgangga)		The military officer who accompanied Devadatta Thapa to Peking
Jušenboo		Zhu-shen-bao 諸神保		Manchu chief military officer
Kalu Pande	Kālu Pāḍe			<i>kāji</i> , R.B.Ś's letter
Kinglin, see Qing-lin				
Kirkpatrick, William	Valiyam Kirikpātarik	Ji-li-ba-di 幾哩巴底		
Kirti Man Simha	Kṛtimāna Sīṃha			<i>mūlakāji</i> (chief minister)
Lobsang Palden Yeshe			Blo bzang dPal ldan Ye shes	The sixth Panchen Lama, also known as Tashi Lama
Lu Xian-lin		盧獻麟	Lu'i dga'	A Chinese soldier abducted from Kyirong
Qianlong		Qian-long	'Jam dbyangs Gong ma; Lha skyong rgyal po	Emperor
Ma Ting-xiang		馬廷相		Sino-Nepalese Translator

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Men Gompa Kūnga Penden			sMan bsgom pa Kun dga' dpal ldan	“Physician” of Shamarpa Lama
Mingyur Sōnam Penjor		Min-zhur Suo- nom Ban-zhur 敏珠爾索諾木班 珠爾	Mi 'gyur bsod nams dpal 'byor,	1784–1834, Tenzin Peljor's son
Mukdengga, Mutajin	Mutājīn	Mu-ke-deng-a 穆克登阿 Mnc. Mukdengga	Mu am ban	Military officer, often together with Zhang Zhi-yuan
Narasim Shahi	Narsimha, Narasimha	Nair-xing 乃爾興	Nang sing mi gsar	Treasurer (<i>taksārī</i>)
Ohūi, O-hui (Haenisch 1959, 9), Ao-hui (Manandhar 2004, 769		E-hui 鄂輝, (<i>alias</i> O-hui); Mnc. Ohūi	Nga'o lchang jun (鄂將軍)	Army chief and Governor-General of Sichuan, often referred to as Cān Cun
Panchen Lama, Penchen Lama		Ban-chan Er-de-ni 班禪 額爾德尼; Mnc. Bancen Erdeni	Paṅ chen bla ma	One of the most important figures in Gelug tradition.
Pa-Chung, see Bajung	Pān Cūyā	Ba-zhong 巴忠, Mon. Bajung	dPa' chung	
Paotai, see Bootai		Pao-t'ai 保泰		Amban in 1790–1791
Phuvara	Phuvāra			<i>subbā</i>
Pho-lha-nas		Po-luo-nai 頗羅鼐	Pho lha nas	Former Lorder of men (<i>mī dbang</i>) of Tibet, who was conferred with the Manchu kingly tilte <i>giyūn wang</i> by Qianlong.
Pratiman Rana	Pratimāna Rāṇā	Su-ba Bra-ti- man Rana 蘇巴 巴爾底曼喇納		<i>subbā</i>

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Praval Rana	Parvala Rānā			<i>sardāra</i> : cp. Regmi 1975/1, 464 and Rose 1971, 61
Pu-fu		普福 Mnc. Pufu	Phu am ban	Amban 1789–1791
Purdun		Bor-dong 博爾東	sPor gdong pa	Representative at Kyirong for the treaty, see Part II, 2.1.3
Qianlong, Kien-lung Ch'ienlong		Gao-zong Chun-huang-di 高宗純皇帝		Chinese Emperor
Qing-lin > Kinglin		Qing-lin 慶麟 (Mnc. Kinglin)	Ching am ban	Amban in 1783–1788
Krishna Shah	Kṛṣṇa Śāha	Xir-gasna 西爾噶斯納	Shri ki pi ṇa	<i>Cautariyā</i>
Ramjit Pande	Rāmajita Pāḍe, Raṇa- jita Pāḍe	Lang-mu-ji-te Bang-li 朗穆幾 特邦哩	Rarṇa ji Sa ras = (Pa ras)	<i>sardāra, kājī</i>
Rana Baha- dur Shah	Raṇa Bahādura Śāha; Prabal Rānā	La-tna Ba-zhu 拉特 納巴珠爾 Mnc. Ratnabhadur	Rarṇa sba dur	King of Gorkha 1776–1806, r. 1777–1799
Rana Kes- hara Pande	Raṇakesara Pāḍe			Military officer
Rindzin Chöying Dorjé, 1772–1838)			Rig 'dzin Chos dbyings rDo rje	
Samarpa Lama, Shamarpa Lama, Shamar Rinpoche; see Chödrup Gyatsho	Sāmarpā Lāmā, Syāmarpā Lāmā,	Sha-mar-pa 沙瑪爾巴, She-ma-rh-pa (She-mar-pa) 舍瑪爾巴	Zhwa dmar ba/ Zhwa dmar pa	The tenth Samarpa Lāmā Chödrup Gyatso, witness in 2.1.3
Sākya Jhinapuna			Sa skya gzim dpon	Officer <i>gzim-dpon</i> from Saskya, witness in 2.1.3

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Sākya Lāmā			Sa skya Khri 'dzin	Head of Sākya Mon- astery and the Sākya lineage of Tibetan Buddhism
Satrubhan- jana Malla	Śatrubhañ- jana Malla			Commander of troops at Kerung (Stiller 1975, 206)
Satru Sala	Satru Sāla			<i>sardāra</i>
Shen T'ai-tu, see Cengde		Cengde Cheng-ti-du 成提督	Khrin thi'i-thu < Ceng ti-du 成提督	Leader of the Chinese army
Sheng-zu Ren Emperor		Kang-xi 聖祖 仁皇帝	bDe skyid rgyal po	Emperor, Grandfather of QL
Shu-lian		舒濂 Mnc. Śūliyan	Shu am ban	Amban 1788–1790, 1792
		Se-jue Qi-li 色角七哩	Sri gcod Tshe ring	Tibetan attendant who brought Tenzin Peljor's letters to Tibet
Sungyūn		Song-yun 松筠	Sung am ban	Amban after the war 1794–1799
Sun Shi-yi		孫士毅	Srun Krun- gthang	Governor-General of Sichuan in charge of provisions
Syamarpa, see Samarpa				
	Śyāmalāla Pāṇḍe			Treasurer, witness in 2.1.3
Taifingga		Tai-fei-ying-a 台斐英阿 (Mnc. Taifingga)		An imperial guard who died at Betravati
Tashi Lama, Teshu Lama, Tasilemum Lama	Ṭesu Lāmā	Banchan Erdeni 班禪額 爾德尼	Paṅ chen bla ma	The Tashilhunpo Mon- astery, one of Tibet's most important Geluk monasteries

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Tatsag		Ji-long Hutuktu 濟隆呼圖克圖/ Gong-de-lin Trülku 功德林 活佛 / Da-ca 達擦	rJe drung/ rTa tsag/ Kun bde gling, Ye shes Blo bzang bsTan pa'i mgon po	Tibetan Regent
Tava Kāji	Ṭāvā Kāji			<i>kāji</i>
Tenzin (Tendzin) Peljor, Sonam Tenzin Peljor, Tsering, Dhurin Kazi Tenzin, Doring Kazui Sonam Oajo Ochsering, Kazo Dhorin,	Dhurin (Kāji)	Dan-jin Ban-zhur 丹津班珠爾 Mnc.Dajin Banjur	rDo ring bsTan 'dzin dpal 'byor	Grandson of Doring Pandita, cabinet minister of Tibet 1783–1791; see https:// treasuryoflives.org/ biographies/view/ Doring-Tenzin-Peljor/ 5306
Teshu Lama, see Tashi Lama				
Tshe dbang Lha mo		Ce-wang La-mo 策旺拉莫	Bu mo lags	Shamarpa's consort
Trungpa Trülku, see Drungpa		Zhong-ba Hu-tuk-tu	Drung pa sPrul sku Blo bzang sbyin pa	Elder brother of the sixth Panchen Lama
Tulārāma Subedāra		Du-lar-mu 杜爾拉木		Gorkha head-person at Jiamu
Tumth- vang, cp. Fuk'anggan	Ṭumṭhvāṅg, Ṭuñthān	Zhong-tang 中堂	Krung thang	Title granted to cabinet members, “Grand Secretary”
	Tuṅdup			The seventh Panchen's father, dPal-Idan Don- grub, witness in 2.1.3
Ucui	Ucui	Wu Guo-ying 吳國英 / Wu Zong-yew 吳總爺		Military officer escort- ing Jagatsera

English	Nepālī	Chinese, Manchu	Tibetan	Function / Commentary
Vishnu Prasad	Viṣṇu Prasāda			Secretary, witness in 2.1.3
Wang Gang		Wang Gang 王剛	Wang dga' / Wang ka	Chinese Soldier who was abducted together with Tenzin Peljor from Nyalam
Yamantai		Ya-man-tai 雅滿泰	g.Ya' am ban	Co-amban in Tibet 1786–1791
Yan Ting-liang		Yan Ting-liang 嚴廷良	Nyan bTsong ye (嚴總爺)	Chinese military official who went to Kath-mandu in 1789
Yang Kui		楊揆		Fuk'anggan's clerk
Zhang Zhi-yuan Tanga Tajin	Ṭāṅga Tājīn, Tagta Jin	Zhang Zhi- yuan 張芝元	Krang am ban	Military officer from Songpan, Sichuan
Zhe-sen-bao		Zhe-sen-bao 哲森保		Manchu military officer who died in Syaphru
Zhou Rong-ting		周榮庭		A Chinese soldier who served as messenger between Lhasa and Kathmandu
Zhou Ai-lian		周靄聯		Chinese officer under Sun Shi-yi
Zhurmut Namzhar		Zhurmut Namzhar 珠爾 姆特那木札爾	Gyur med rnam rgyal	King of Tibet in 1750, son of Pho-lha-nas